

# 民族藝術與差傳

一心

香港威克理夫聖經翻譯會宣教士，  
從事識字教育及民族藝術事工



民族藝術（Ethnoarts）事工近十多年間慢慢興起，它跟傳統和文化有著不能分割的連繫。我們可以運用民族藝術，以創新和獨特的方式回應主的大使命。

## 為何參與民族藝術事工？

我所屬的差會（香港威克理夫聖經翻譯會）相信所有人都需要認識神的話，不管哪個文化或語言群體，從而得著生命的更新轉化；並且相信，只有透過自己熟悉的語言和文化，就是從小在家中或是成長的地方所用的溝通語言，才能清楚傳達和真正理解真理信息。因此我們致力在少數民族推行《聖經》翻譯、識字教育、民族藝術等工作，這也是我的異象。基於這樣的理念，我參與了相關的事奉。

我自小很喜歡特別的圖案、美術、工藝品等。當上宣教士以後，更有機會接觸到不同的少數民族。近年我們經常接觸到一些從未聽聞的民族，當中不少以口述傳統為主。他們不太習慣讀寫，主要以口傳方式學習和溝通，將信息代代相傳。民族藝術其實結合了一個民族所推崇的美感、實用、溝通與表達，這是民族文化傳承的重要一環。很多少數民族的傳統文化蘊藏著豐厚的民族智慧、經驗、感情和信念，若不能傳承給下

一代，這些寶藏將會消失。

## 民族藝術是甚麼？

提到藝術，多數人都誤以為是指高雅藝術（high art），屬奢侈或有多餘時間才做的事。其實對很多少數民族來說，他們的藝術跟日常生活密不可分，比如是他們所住的傳統房屋、民族服飾、圖案、顏色等。

每個民族都有自己的傳統和文化，而藝術美感也存在於各個民族裡。人類的創意和想像以某種技巧和智慧，透過不同的媒介表達其民族美感和用作溝通信息，這些媒介歸類為音樂、視覺藝術、口頭藝術、舞蹈和戲劇五大類，當中包括民族服飾、頭飾、圖案、日用器具、遊戲和建築物，我們統稱為民族藝術。

## 民族藝術如何使人認識神？

要有效地傳遞信息，必先了解我們的受眾（目標群體），就是期望這信息傳遞給甚麼人，然後選擇適合的媒介，才可以把信息的意義準確無誤地傳遞給他們。其中一個例子是，某東南亞民族<sup>1</sup>的其中一樣重要傳統樂器是鑼鼓，自古以來也被用於重要的場合，包括祭祀偶像和祖先。基督教傳入後，信徒便跟隨宣

教士棄用民族傳統樂器，只用西方傳統詩歌、吉他、風琴等。當地信徒和未信的村民不相往來。有一次，民族藝術專家被邀到族內教授音樂時，才發現詩歌雖被翻譯成他們的語言，但他們一直不明白當中的意思，只是盲目跟隨宣教士的教導而已。後來民族藝術專家與族人一起創作讚美詩，他們發現其實可以加入傳統曲調和樂器。他們練習所創作的詩歌時，由於加入了傳統的曲調和樂器，附近的村民聽到他們的歌聲便很喜歡。在一次慶祝復活節的活動中，未信的村民也加入與他們一起唱那些詩歌和跳舞，縱使他們不太明白所唱的是甚麼。後來村民才獲悉詩歌的意思，也對詩歌所讚美的神產生好感。

由此可見，不管是翻譯《聖經》、教導人讀寫他們的母語，以至明白和落實應用《聖經》等，都不可忽略傳統和文化的影響力，因為找出服侍群體所認同和容易明白的媒介，才是最有效的溝通方法。透過民族藝術作識字教育、與《聖經》聯結（Scripture Engagement），甚至《聖經》翻譯，都是十分重要和有效的媒介。

## 如何應用民族藝術？

因此，我們鼓勵本地同工深入認識自身的民族傳統文化，作研究、探討和紀錄，再向族內長老詳細查詢該藝術形式背後隱藏的概念和信念。過程中需要不同階層的參與。

例如應用民族藝術在母語識字教育訓練項目中的三個步驟：<sup>2</sup>

一·發現（discovering）：讓族人一同自由思考，發掘本族的文化資源、傳統藝術形式和價值，他們希望將甚麼傳承給下一代？例如他們有些傳統樂器或曲調，但可能已沒太多人使用或明白了，他們可以在這方面作深入探討。

二·決定（deciding）：讓他們決定保存哪些資源或用在哪個課程發展項目上。

三·發展（developing）：然後以他們選取用的文化藝術形式創作各樣教材，以及符合他們

需要的課程，而教材需查閱、測試和再經改良。

這樣，學生學習得更易、更快和更有趣。學習之餘，他們也會更了解和認識其民族傳統藝術的形式。

## 總結

談到創新，其實民族藝術並非使用完全創新的藝術來吸引人，而是以已有的傳統文化價值作為根基。

在某次帶領如何在「與《聖經》聯結」（Scripture Engagement）事工上使用民族藝術的訓練時，其中一位學員表示，他們一直以為成為基督徒便要放棄其傳統文化，因為很多傳統文化也跟宗教有關，但他很高興地發現，原來他們可以成為有自身民族特性和傳統文化的基督徒。這也提醒我要學習客觀地觀察，提出合宜的問題，引導他們思考和探究自身文化的意義和價值所在，從而讓他們文化和民族藝術重新活化起來，讓神使用來榮耀祂，也能透過民族藝術緩衝兩代之間的矛盾和傳承文化。這也涉及救贖藝術（redeeming the arts），<sup>3</sup>因為並非所有藝術形式也可以隨意使用，必須經過小心觀察、研究和分析，也需要族群的投入和參與。📖

## 註

1. 因敏感度高，不便透露地點與民族名稱。

2. 這概念來自世界少數民族語文研究院（下簡稱SIL）東南亞大陸聯區（Mainland Southeast Asia）的麗莎·費爾斯特（Liz Foerster）和SIL國際的民族音樂與藝術國際顧問瑪麗·貝思·薩魯曼（Mary Beth Saurman）。如欲取得按部實行手冊（*Producing Culturally Relevant Language Development Materials for a Mother Tongue-Based Education Program*）的連結，請以電郵聯絡Liz\_Foerster@sil.org或Mary\_Saurman@sil.org。

3. 參《洛桑第四十六號專案報告》（*Lausanne Occasional Paper No. 46*）<<https://www.lausanne.org/content/lop/redeeming-arts-restoration-arts-gods-creational-intention-lop-46>>（下載日期：二〇一八年八月十三日）。

## 思考問題

- 一·探討民族藝術和神話語的連繫時，會遇上甚麼挑戰和攔阻？
- 二·民族藝術在民族身分認同上起了甚麼作用？對傳遞福音信息有何幫助？